

Г. Н. МАКАРОВ (Петрозаводск)

К ВОПРОСУ О ПРИБАЛТИЙСКО-ФИНСКИХ И КОМИ-ЗЫРЯНСКИХ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТАХ¹

Проблемой лексических связей между коми-зырянскими диалектами и прибалтийско-финскими языками финно-угроведы и историки занимались еще во второй половине прошлого столетия.² В наше время эта проблема привлекла внимание специалистов по пермским языкам А. И. Сидорова³ и В. А. Сорвачевой⁴. Их данные подтверждают прибалтийско-финское происхождение некоторых слов, встречающихся в литературе о коми языке. Неоднократно к этому вопросу обращается В. И. Лыткин. Он считает уже доказанными до сорока заимствований в коми язык из прибалтийско-финских языков, главным образом из вепсского и карельского. Большая часть заимствований доказана им самим.⁵

Появление «Сравнительного словаря коми-зырянских диалектов» (1961) позволило и нам обратиться к проблеме прибалтийско-финских и пермских языковых контактов. Вопросы расселения и взаимоотношений коми-зырян и прибалтийско-финских народов подробно освещены в ряде названных работ В. И. Лыткина. Эти вопросы рассмотрены также В. В. Пименовым.⁶ Влияние прибалтийско-финских языков на коми-зырянские диалекты исследовано более подробно, чем обратный процесс.

¹ С изложением данного вопроса автор выступил на Всесоюзной конференции по финно-угроведению в г. Сыктывкаре, июнь 1965 г.

² П. С. Ефименко, Заводская чудь, Архангельск 1869; Y. Wichmann, Syrjäniit ja karjalaiset. — *Valvoja* 1920 9—10; Gy. Lakó, Syrjänsch-wepsische Lehnbeziehungen. — *UJb.* XV 1935, стр. 318—320; T. E. Uotila, Nuomautuksia syrjäniin itämerensuomalaisista lainasanoista. — *Vir.* 1936, стр. 199—207.

³ А. И. Сидоров, Коми литературный язык эпохи раннего феодализма. Рукопись хранится в Коми филиале АН СССР, г. Сыктывкар.

⁴ В. А. Сорвачева, Некоторые особенности удорского диалекта коми языка. Рукопись хранится в Коми филиале АН СССР, г. Сыктывкар.

⁵ См. работы В. И. Лыткина: *Einige ostseefinnische Lehnwörter in komi-syrjänschen Mundarten.* — *UJb.* XXXI 1959, стр. 164—168; Вепсско-карельские заимствования в коми-зырянских диалектах. — Академику В. В. Виноградову к его шестидесятилетию, Москва 1956, стр. 179—189; Карельско-вепсские заимствования в коми языке. — Тезисы докладов Всесоюзного совещания по вопросам финно-угорской филологии, Петрозаводск 1961, стр. 13—14; К вопросу о прибалтийско-финских заимствованиях в коми-зырянских диалектах. — Труды Карельского филиала АН СССР, вып. XXXIX. Прибалтийско-финское языкознание, Москва—Ленинград 1963, стр. 3—11.

⁶ В. В. Пименов, Вепсы. Очерк этнической истории и генезиса культуры, Москва—Ленинград 1965.

До последнего времени в вепском языке было установлено только два слова коми-зырянского происхождения. Одно из них — *čumbūne* < коми *čumpel* 'берестяной черпачок для питья воды'. Слово это к коми-зырянскому возведено Я. Калимой, Т. Э. Утила же слово *tšumbūne* склонен возводить скорее к обско-угорской «берестяной» культуре, нежели к коми-зырянским заимствованиям.⁷ Л. Пости у средних вепсов отмечает слово *vadžu* 'в воду воткнутый кол, во что привязывается мережа; воткнутый в берег кол, к которому привязывается лодка при бытгивании невода; кол (или ботало), которым ударяют по воде, пугая шумом рыбу во время вытаскивания невода' и т. д. Он предполагает, что это слово заимствовано из коми языка, так как звуковых соответствий ему в других прибалтийско-финских языках нет.⁸

Нам представляется возможным дополнить эти сведения еще одним словом, а именно: люд. *sunda(u)* (B Td V); р., pl. nom. Td -*vad*; pl. р. -*vid*; комп. В -*vemb* 'haalea (vesi)' [теплая (вода)]; 'lauhkea (sää)' [теплая (погода)] (Lmsk 407); ливв. *sundo* 'hieman lämmin' [чуть теплый]; *sundovuo* 'hiukan kuumentua' [немного нагреться]; *sundomieline* 'lämminsydäminen' [душевный, с теплым сердцем]; *sundožu* 'haalea' [немного теплый]; *sunnohko* 'haaleahko' (то же); *sunnostu(o)* 'leudota': *ilmi zavodii onnako s:o, ku suveh tuulen kiändi* [погода, наверно, потеплеет, поскольку ветер подул с юга] (Smsk II 329); ливв. *sundo(ine)* 'тепловатый'; *sundoine vezi* 'тепленья вода'; *sundovuo* 'немного согреться, сделаться тепловатым'; *sundažu, sundožu* 'теплый' (СЛД); соб. кар. *šundo* 'тепленый'; *külü on vie š., voiččow pežiečie* 'баня еще теплая, можно мыться' (ССКД); вепс. *šondjal* (Шондовичи в Винницком районе Ленинградской области); удм. *шунды* 1) 'солнце', 2) 'солнечный'; *шундыё* 'солнечный' (УРС 351) (*шунды* < **шонды*); коми *шонди* 1) 'солнце, солнышко', 2) 'солнечный', *шонди югөр* 'солнечный луч' (КРС 777); *шоньд* (диал.) 'тепло, теплота, теплый', *шондоо* иж. 'тепленый' (Ср. сл. 433).

Слово *sundo, sundoine, šundo* и т. д. распространено только в карельских диалектах (ливвиковском, собственно-карельском и людиковском), в вепском языке оно известно как компонент топонима Шондовичи. Семантика карельского слова «теплый» и коми слов «солнце», «теплый», удм. *шунды* (то же) вполне допускает возможность заимствования из пермских языков. Переход *o* < *u* напоминает объясненный В. И. Лыткиным аналогичный случай с коми словом *рога* 'древесная смола, выступающая через кору; наплыв смолы на растущем дереве' и вепского слова *ruga* (то же).⁹

Ниже рассмотрим ряд слов, вошедших, как нам представляется, в коми язык из прибалтийско-финских языков через вепский, учитывая при этом, что с народом коми непосредственный контакт имели только вепсы, известные в тот период под именем «Заволодской чуди».

1. коми *лайм/авны* 1) 'утихать, утихнуть (о пожаре, костре и т. д.)'; 2) (диал.) 'спадать (о жаре)' (КРС 368); *лаймавны* 1. нв. уд. *лаймалчи* вв. (Крч.), *лаймооны* вым. иж. 'спадать жаре, утихать горению'; 2. нв. 'стихнуть, притихнуть, утихнуть, успокоиться'; *тöлыс лаймаліс* 'ветер утих'; 3. *лаймамны* уд. (Удор) 'хиреть, захиреть,глохнуть, заглохнуть'; *чистö лаймамисны овмöсныс* 'хозяйство совсем захирело' (Ср. сл. 193);

⁷ Т. Е. Утила, Sananselyksiä. — Vir. 1935, стр. 104.

⁸ L. Posti, Etymologisia huomioita. — Vir. 1946, стр. 385.

⁹ В. И. Лыткин, Вепско-карельские заимствования в коми-зырянских диалектах, стр. 186.

фин. *laimi* (gen. -en) 'тууни kohta merellä; maininki' [тихое место на море, штиль; зыбь]; *laimakka* 'тууни, hiljainen; loiva (esim. mäki)' [спокойный, тихий; отлогий (например, гора)]; *laimentaa, laimehtua, laimistua* 'heiketä, hiljentyä, väljähtyä' [ослабеть, утихнуть; выдохнуться] (SKES II 270); *laimeta* v. 'tulla laimea(mma)ksi, laimentua, laimistua' [стать бледнее, слабее по концентрации]; 1. varsin. merk.: *miedota, miedontua* [основное значение: разбавляться, стать разбавленным, разведенным]; *liuos laimenee* 'раствор слабеет'; *auringonpaisteessa laimennut väri* 'краска, выцветшая на солнце'; 2. [вообще: слабеть, успокаиваться, утихнуть]; *myrsky tuntuu laimenevan* 'буря, чувствуется, утихает'; *itku laimeni vähitellen* 'плач помаленьку утихал'; *pakkasen valta alkoi laimeta* 'сила (власть) мороза начала слабеть' (NS III 18);

люд. *laim, laimo* 'тууни kohta joessa' [тихая заводь (место) на реке]; Pl 'ruohikon sisässä ruohoton kohta, josta voi alkia' [голое место в воде среди травы, где можно удить] (Lmsk 190—191);

саам. IpL *slaimē* 'тууни sää; tuуни hetki, tuulen tauko' [тихая погода, тихий момент, безветрие], *slaimēs* 'heikko, hiljainen (tuuli)' [тихий, слабый (ветер)], *slaimōt* 'туунтыя' jne. [утихнуть и т. д.] (< suom.?: s- муһäинен [s- в начале слова]) позднее (SKES II 270);

ливв. *laimei* adj. 1) 'жидкий (водянистый)'; *laimei miuji* 'жидкая краска (для материи)'; *maidoh on ližättü vettü, rodih laimei* 'в молоко прибавлено воды, стало синее (жидкое)'; 2) 'слабый (не сильный)': *laimei tuwlut* 'слабый ветерок'; *laimieh* adv. 'слабо, не сильно'; *tuwlel-delow laimieh* 'изредка продувает ветерок'; *laimendua* v. 'разбавлять'; *laimendua mijuvezi* 'разбавить краску (для материи)' (СЛД).

Семантическая общность коми *лй́мавны* и прибалтийско-финского (карельского и финского) *laimei, laimieh, laimeta, laimendua* и т. д., как нам кажется, не вызывает сомнений. Пути заимствования могут быть различными: из коми в прибалтийско-финские или наоборот.

2. коми *веньгöдны* скр. 'растянуть (напр., веревку)' (Ср. сл. 44); с этим же корнем *вен(ь)-* (< *venü-*) в значении 'растягивать, растянуться' встречаются слова и в прибалтийско-финских языках: финском, карельском, эстонском;

люд. *venüihein* (Pl) 'palpakko' (*sparganium* sp.) [Линнея северная]; *venähtushein* (Td) 'pohjolan vanamo (*linnaea borealis*)'; [kun käsi venähtää, kierretään se ranteeseen] (при растяжении руки эту траву привязывают вокруг сустава) (Lmsk 482);

ливв. *venyö* 'tulla pitemmäksi' [стать длиннее]; *venyttiä* 'jatkaa, ringoittaa' [продлять, затянуть]; *venähtysheiny* 'pohjolan vanamo' [Линнея северная] (Smsk I 154); *vennätä* 'vetää, gaahata' [тащить, волочить]; *venähtlähkeh* 'venähtää, pугjähtää' [растянуться, вывихнуться] (Smsk II 397);

фин. *venyä* 'растянуться'; *köysi venyy* 'канат растягивается' (NS VI 433). В эпосе «Калевала»: *venyä : pidetä* (31 : 283) 'стать длиннее';

эст. *venima* 'тянуться'; *pikaks venima* 'растягиваться'; *pikemaks venima* 'удлиняться' (EVSg 707);

лив. *vi'e'nnā*, рг. *vi'ēnūv* (Sal. *vā'nn*, рг. *-nub*) 'sich dehnen, austrecken' [потягиваться, растянуться] (LW 497).

Следует полагать, что слово *веньгöдны* является общим со словом *venyā*, распространенным в прибалтийско-финских языках.

3. коми луз. *кока*: *кока нянь* л. (Об.) 'домашнее печенье в виде кренделя' (дословно: хлеб с ножками, народная этимология) (Ср. сл. 161);

люд. *ko/k̄ 'kouku'* [крюк, в том числе крюки в петлях двери]; Ph *venehèn laidoiš on kokāq̄* (hangat?) [на краях лодки имеются крюки, уключины]; *kokoi* (Sn B Td V) 'soikea piirakka (sisässä suurimo-, her-, pe-, naugisruigoa)' [продолговатый пирог (с начинкой из крупяной, гороховой и репной каши)]; V TP Ph Lm Pk 'soikea kaura-, ohraleipä' [продолговатый овсяной или ячменный хлебец] (Lmsk 146);

ливв. *kokoi* 'продолговатый овсяный хлебец'; *taigin kikkoi* — *kaikile kokkoi* 'квашня с тестом опрокинулась — все получают по хлебцу'; *kokačši*; *kokoi/piirai* 'продолговатый пирог с начинкой внутри' (СЛД).

Семантика слов дает возможность предположить заимствование коми языком названия домашнего хлебного изделия.

Количество доказанных заимствований из прибалтийско-финских языков в коми язык к настоящему времени превышает полсотни лексем. В том числе Ю. Вихманом выявлены: *košal* 'прялка', *pird* 'бердо', *virb* 'дратва', *keruv* 'колодка', *karandis* 'ушат', *luška* 'ложка', *šalka* 'сума, сумка', *kalja ireš* 'квас', *agas* 'борона', *kela* 'цеп (молотильный)', *pač* 'печь, печка', *alli* 'шилохвость', *kaš* 'кошка', *nodja* 'костер', *kardor* 'Архангельск'. А. С. Сидоровым выявлены: *viļ-jel* 'простокваша', *jaga voñ* 'подвязка на ногах, в паголенке', *partagtini* 'вертеть веретеном', *kerzeg* 'скоба у лодки'. В. И. Лыткиным выявлены: *solanteg* 'солонка', *pagal* 'терять сознание', *joma* 'ведьма', *kega* 'стог сена', *varda* 'решетка бороны', *gariš* 'матица (балка)', *akka, ak-vežañ* 'крестная мать', *bajar* 'боярин (фолькл.)', *burkej* 'бубенчик', *kelkan* 'льномялка', *lod* 'блюдо', *nuta nut* 'невод с рыбой', *roga* 'смола на дереве', *sarja* 'плетенка шерстодира; решетка на санях', *čar* 'мотовило', *mar: kaš-mar* 'костяника (дословно: кошачья ягода)', *šakša* 'мезга, выжимки (картофельные)', *lameg* 'опуститься, облениться', *lorej* 'шатун, бездельник', *karta* 'двор для скотины', *pal-ñeñ* 'ржаной пирожок', *viñgini* 'хныкать', *mušid* 'коричневый', *ludik* 'клоп', *kaleg: kalegñañ* 'печеный хлеб с закалом'.

Приведенные выше коми слова *лаймавны*, *веньгöдны*, *кока нянь* и карельское *sundau*, *šundo* (и производные) служат дополнительным свидетельством тесных языковых связей между коми-зырянами и прибалтийско-финскими народами.

Сокращения

КРС — Д. А. Тимушев, А. А. Колегова, Коми-русский словарь, Москва 1961; **СЛД** — Г. Н. Макаров, Словарь ливвиковского диалекта карельского языка (рукопись), Петрозаводск; **Ср. сл.** — Сравнительный словарь коми диалектов, Сыктывкар 1961; **ССКД** — А. А. Беляков, Словарь собственно-карельского диалекта (рукопись), Петрозаводск; **УРС** — Удмуртско-русский словарь, Москва 1948; **EVSr** — J. Tamm, Eesti-vene sõnaraamat, Tallinn 1955; **Lmsk** — J. Kujola, Lyydiläismurteiden sanakirja, Helsinki 1944; **LW** — L. Kettunen, Livisches wörterbuch mit grammatischer einleitung, Helsinki 1938; **NS** — Nykysuomen sanakirja I—VI, Porvoo—Helsinki 1951—1961; **Smsk** — P. Pohjanvalo, Salmin murteen sanakirja, Helsinki, I 1947, II 1950.

Названия населенных пунктов с людиковскими говорами в КАССР

В — дер. Бошши; **Кп** — Кончозеро; **Кš** — Корташи; **Лп** — Лижма; **М** — Спасская губа; **Н** — Намойла; **Ph** — Святозеро; **Pl** — Пялозеро; **Sp** — Уссуна (около Спасской губы); **TP** — Пряжа (Теру); **Td** — Тивдия; **V** — Виданы.

G. N. MAKAROV (Petrozavodsk)

ZU DEN OSTSEEFINNISCHEN UND KOMI-SYRJÄNISCHEN
SPRACHLICHEN VERBINDUNGEN

Mit dem Problem der lexikalischen Verbindungen zwischen komi-syrjänischen und ostseefinnischen Sprachen haben sich mehrere Finnougristen und Geschichtsforscher schon im vergangenen Jahrhundert beschäftigt.

Zur Zeit steigt die Anzahl der unbestreitbaren ostseefinnischen Lehnwörter im Komi-Syrjänischen über 50 an.

Wir bringen unseren Lesern aus dem Komi-Syrjänischen folgende drei neue Beispiele, die den ostseefinnischen Sprachen entlehnt sind: 1) *лаймавны* 'sich beruhigen; abnehmen (über die Hitze)'; vgl. finn. *laimi* 'ein stiller Fleck in der See', *laimistua* 'still werden, schwächer werden'; 2) *веньгöдны* 'ausdehnen (z. B. den Strick)'; vgl. kar. *venüö* 'sich ausstrecken, sich dehnen', finn. *venyä* (idem), estn. *venima* 'sich ziehen'; 3) *кока нянь* 'das häusliche Gebäck von der Form des Kringels (der Brezel)'; vgl. kar. *kokoi* 'längliche Pastete mit einer Füllung aus Brei', finn. *kalakukko* 'die Pastete mit eingebackenem Fisch'.

Die ostseefinnischen Lehnwörter aus den komi-syrjänischen Dialekten sind weniger erforscht. Bis letzter Zeit waren nur zwei Beispiele von Lehnwörtern aus dem Komi-Syrjänischen im Wepsischen bekannt: 1) *čumbūne* 'der Schöpfeimer aus Birkenrinde zum Wassertrinken' (nachgewiesen von Jalo Kalima); 2) *vadžu* 'der Pfahl, benützt für den Fischfang mit dem Netze' (nachgewiesen von Lauri Posti).

Der Zahl ähnlicher Beispiele kann man unserer Meinung nach das kar. *sundo*, *šundo* 'warm; nicht kalt', weps. der Ortsname *šondjal*; vgl. komi *шоньд* 'warm', udm. *шунды* (< *шонды) 'die Sonne; sonnig' zurechnen.